

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chOise)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

ChOise009a

Édition critique

1250 (n.st.), 1er#-27 mars

Type de document: charte: confirmation

Objet: Confirmation par Adam chevalier seigneur de Caudry, châtelain de Valenciennes, de la vente faite à l'abbaye de Saint-Eloi de Noyon par Jean de Pontruel bourgeois de Saint-Quentin et ses quatre soe#urs,^[a] des terres, rentes et droits qu'ils tenaient de lui à Auroir, pour le prix de cent soixante-dix livres parisis, - et investiture donnée à ladite abbaye, sous réserve notamment des droits de haute justice.^[b]

Auteur: Adam chevalier seigneur de Caudry [châtelain de Valenciennes]

Disposant: auteur#

Sceau: autrefois scellé sur double queue de parchemin, qui a elle-même disparu

Bénéficiaire: abbaye de Saint-Eloi de Noyon

Autres Acteurs: Jean de Pontruel bourgeois de Saint-Quentin, ses quatre soe#urs, Agnès, Isabelle, Eude et Marie, ainsi que Bauduin de Cambrai, le mari d'Agnès, qui l'autorise à la vente

Rédacteur: ##

Scribe: #####

Support: Parchemin (ca. 261x265, repli: 27) réglé et margé à gauche

et à droite, à la mine de plomb

Lieu de conservation: AD Oise H1964, n° 3; Saint-Eloi de Noyon, dossier Auroir

Verso: Mentions dorsales du XIII^e siècle: "Carta domini Adam de Cauderi, de vendagio d'Oroer.//. Duodecima"

Transcription de la charte

1 Ju , Adans chevaliers et sires de Caudri , fas savoir à tous ciaux
 qui ces letres verront /: **2** ke , coume Jehans de Pontruel burgois de
 Saint \2 Quentin *et* ses quatre sereurs ,//: Annés ,//. Ysabiaus ,//.
 Wede · *et* Maroie ,//: tenissent de mi , *parmi* douze deniers paresis
 de cens , vint *et* sis sestrelees à le mesure \3 de Hem , de terre seant
 eu teroir d ' Oroir · **3** *et* quarante *et* sis sestiers d ' avaine à le mesure
 de Hem , de sauvement · **4** *et* quatre livres *et* quatre sous , trois
 maailles \4 mains de parisis de rente en le vile *et* eu teroir d ' Oroir
 ,//. **5** *et* toute le justice · *et* toute le segnerie , fors · de murdre ,//. de
 rat · *et* d ' arsin ,//. **6** *et* tout c#ou ki \5 as choses devant dites
 apartenoit ,//: *et* l ' oumage du maieur d ' Oroir · *et* l ' oumage Henri
 d ' Oisni ,//: **7** en tiel maniere ke li douze denier de cens devant dit
 /: \6 me devoient estre païé chascun an au jour de le feste saint Remi
 en octobre , en le vile de Jehancourt , là où ju doi estre ou envoyer
 pour ce \7 cens recevoir ,//. **8** *et* se ju à ce terme n ' en estoie païés
 ,//: on me devoit douze deniers parisis d ' amende /: ou de loi , *et*
 plus n ' en pooie demandier ne avoir ;//. \8 **9** *et* le justice de murdre
 , de rat · *et* d ' arsin , s ' ele y eschaoit ,//: devoie faire à Oroir , en le
 vile ou eu teroir ;//. **10** *et* des meules *et* des cateus du maufaiteur /:
 \9 ju devoie avoir le moitié sans plus , *et* nient devoie avoir es terres
 ,//. es maisons · *et* es iretages du maufaiteur ,//: **11** mais Jehans *et*
 ses sereurs \10 devoient avoir les terres ,//. les maisons *et* les
 iretages du maufaiteur tout entierement ,//. *et* le moitié es meules *et*
 es cateus du maufaiteur ;//. **12** *et* \11 en toutes ces choses devant
 dites n ' avoie ju segnerie · ne justice · ne aucune autre chose ,//. fors
 sans plus le murdre ,//. le rat · *et* l ' arsin · devant dis ,//: \12 **13** *et*
 fors ke tant ke , se cius Jehans *et* ses sereurs vendoient aucunes des

choses devant dites ou des appartenances ,//: **14** ju en faisoie les
 investures \13 s ' en avoie douze deniers paires d ' entree · *et* douze
 deniers d ' issue ,//: *et* plus n ' i pooie avoir ne demandier ;//. **15** *et* s
 ' il avenoit ke aucuns de leur tenans \14 vendist ,//. Jehans *et* ses
 sereurs en faisoient le rvesture · *et* en avoient toutes leur droitures ,
 coume seigneur ;//. **16** *et* com li devant dis Jehans *et* \15 ses sereurs
 peussent toutes les devant dites choses *et* les appartenances doner ·
et vendre · *et* metre en autrui main ,//. morte ou vive , à leur \16
 plaisir ,//: **17** *et* ju ne le peusse contredire , ainc#ois le me couvenist
 otroier , **18** sauf à mi les devant dis · douze deniers de cens · *et* les
 entrees · *et* les \17 issues devant dites ,//: *et* sauf aussi le mordre , le
 rat *et* l ' arsin devant noumés , *et* sauves mes droitures en le moitié
 des meules *et* des cateus \18 au maufacteur ·//. **19** Il avint ke cius
 Jehans de Pontruel *et* ses quatre devant dites sereurs vinrent par
 devant mi , en le presence de mout de bonnes \19 gens ,//. **20** *et*
 recounurent ke il à tous jours iretalement avoient vendu à l ' eglise
 de Saint Eloi de Noion bien *et* loiaument , par droit pris *et* par \20
 loial ,//: **21** c ' est àssavoir pour wit vins *et* dis livres de paires , des
 queus il counurent ke leur grés estoit fais ,//: **22** toutes les choses
 devant dites *et* \21 toutes les appartenances de ces choses ;//: **23** *et*
 toutes les choses ke il avoient en le vile *et* eu teroir d ' Oroir , se riens
 y avoient outre les choses devant \22 noumees ,//: ont il mis en ce
 vendage ,//. **24** *et* ont greé · *et* otroié ke li devant dite eglise tigne à
 tous jours toutes les choses devant dites en pais · *et* sa \23 volenté en
 face coume de ses choses ;//. **25** *et* pour le devant dite eglise rvestir
 de toutes ces choses ,//: il se devestirent en ma main ,//. **26** *et* ju , à
 leur requeste , \24 eu non de l ' eglise devant dite , en rvesti l ' abé
 de cele eglise *et* fis tenant ,//. **27** *et* s ' en reciuch de celui abé mes ·//.
 xii ·//. deniers d ' entree ;//. **28** *et* ju ai ces cou\25venances ^[1] *et* ce

vendage greé *et* otroié ,//. ne en toutes les choses devant noumees n
 ' ai ju riens retenu , **29** fors ke le cens de ·//. xii ·//. deniers devant dit
 · *et* \26 l ' amende pour le defaute de paiement de ce cens , s ' ele y
 eschiet ,//. **30** *et* le murdre · *et* le rat · *et* l ' arsin devant dis ,//. *et*
 fors le moitié des meules *et* des cateus \27 au maufaituer ,//: **31** pour
 tant *comme* il *apartient* à tele *partie comme* nous acatames ^[2] à
 Jehan de Pontruel *et* à ses sereurs devant dis ,//. **32** *et* fors les ·//. xii
 ·//. deniers \28 d ' issue *et* d ' entree ;//: **33** *et* tout le remanant , qu
 ank ' il en a *et* *apartient* as choses devant dites en rentes · *et* en
 censeus ,//. en segneries , en justices ,//. *et* en toutes \29 autres
 choses , wel ju **34** *et* gré ke li devant dite eglise tigne des ore en
 avant de mi *et* de mes oirs à tous jours , par mi le cens de ·//. xii ·//.
 deniers devant dit ; \30 **35** *et* ju *et* mi oir l ' en soumes tenu de
 warandir as us *et* as coustumes du pai#s ;//. **36** *et* li devant dis
 Jehans *et* ses quatre sereurs par leur fiances# ont pre\31mis par
 devant mi , **37** *et* ju meismes l ' ai premis , **38** ke *encontre* ce
 vendage ne *encontre* ces couvenances il *et* leur oir ,//: ne ju ne mi
 oir riens ne ferons \32 ne pourcacerons **39** par coi l ' eglise devant
 dite ne tigne quitement *et* en pais des ore en avant les choses devant
 dites ;//. **40** *et* cius Jehans *et* ses sereurs ont \33 premis à porter à l '
 eglise devant dite loial warandise de ces choses coume vendeur , as
 us *et* as coustumes du pai#s ·//. **41** A toutes ces choses faire fu \34
 presens Bauduins de Cambrai , li maris le devant dite Annés ,//. *et*
 donna à celi Annés pooir *et* autorité de faire le marchié *et* les
 couvenances \35 devant dites ,//. **42** *et* il meismes les grea *et* pre
 mist ^[3] ke jamais *encontre* n ' en venroit ;//. **43** *et* ju , en
 confermement *et* en tesmoignage de toutes ces choses , \36 ai ces p
 resentes letres à leur requeste confermees de men seel *et* baillies au
 devant dit abé , eu non de l ' eglise de Saint Eloi de Noion ·//. **44** Ces

cho\37ses furent faites en l ' an de l ' incarnation nostre Segneur · mil
· et deucens *et* quarante neuf , eu mois de march ·//.

Notes de fiche

[a] Cf. CB 1964, 11s., note 3.

[b] Le même dossier conserve un acte latin de l'official de Saint-Quentin, daté du même mois et relatif à la même vente; cet acte est d'une autre main que CBo09a et CBo09b. L'autre expédition originale du présent acte de vente, CBo09b, présente les mêmes caractères externes que CBo09a: qualité du parchemin, mode de scellement, couleur de l'encre. Les deux chartes paraissent avoir été écrites par le même clerc, de la même main posée. Les deux actes ayant été destinés à l'abbaye de Saint-Eloi de Noyon, pourquoi donc l'acte fut-il rédigé en double exemplaire? - Deux raisons motivèrent sans doute l'établissement d'une seconde expédition: 1° la titulature d'AdanschevaliersetsiresdeCaudri (CBo09a) n'était pas satisfaisante, puisqu'elle a été modifiée en AdansdeCaudrichevaliers, chastelainsdeValenciennes (CBo09b); cela permet déjà de croire que CBo09a ne fut pas directement écrit par les soins de l'auteur; 2° une phrase incidente de CBo09a, "co(m)me nous acatames à Jehan de Pontruel et à ses sereurs devant dis" (l. 27), constitue une aberration dans un acte intitulé au nom d'Adam de Caudry, rédigé à la première personne du singulier, et dévoile peut-être que CBo09a aurait été écrit dans l'entourage de l'établissement acquéreur, ou du moins d'après une minute ou un brouillon préparé à Saint-Eloi. - A cause de ces anomalies on décida donc de recopier CBo09a, en y apportant les deux modifications qui s'imposaient. Lors de la transcription le clerc commit en CBo09b deux petites fautes de copie, écrivant Jelancourt pour Jehancourt (l. 6#) et de pour le (l. 11#); et il abrégua la formule de date en la reproduisant en chiffres romains au lieu de l'écrire en toutes lettres. - Cf. pour la localisation de la rédaction CB 1964, LXXXIV: il existe un acte latin, dressé par l'official de Saint-Quentin et également daté de mars 1250 (n.st.), qui relate la même vente, les cinq vendeurs, résidant à Saint-Quentin, ayant comparu devant lui (= H1964, n° 2; cf. F93).

Notes de transcription

[1] Les syllabes sont reliées par un trait d ' union en fin de ligne .

[2] *Sic!* Cf . *supra* .

[3] Erreur chez CB , qui donne *p(re)mis* .